

Русско-англо-шведско-финский

# Глоссарий

«Уход за престарелыми»



[www.vardsvenska.fi](http://www.vardsvenska.fi)

Swedish for Health Care Personnel

Русский	Английский	Шведский	Финский
агентство	agency	ämbetsverk	virasto
агрессия	aggression	aggressivitet	aggressiivisuus
адвокат	solicitor	advokat	asianajaja
адвокат	advocate	intressebevakare	edunvalvoja
адвокатская служба для лиц пожилого возраста	residential aged care advocacy services	intressebevakningstjänster för långvården	pitkääikaishoidon edunvalvontapalvelut
администратор	administrator	administrativ direktör	hallintojohtaja
аккредитация	accreditation	ackreditering	akkreditointi
аккредитованное учреждение	accredited facility	ackrediterad inrättning	akkreditoitu laitos
амбулаторное лечение на дому	hospital in the home	hemsjukhus	kotisairaala
аутрич-работа	outreach	uppsökande verksamhet	hakeva toiminta
базовые услуги	primary services	primärtjänster	peruspalvelut
базовые уход и услуги	primary care and services	primärvård och primärvårdstjänster	perushoito ja -palvelut
бездомные люди	homeless people	hemlösa personer	kodittomat
бездомный	homeless	hemlös	koditon
безопасная обстановка для жилья	safe living environment	trygg livsmiljö	turvallinen elinympäristö
безопасность в доме	safety at home	hemmets säkerhet	kodin turvallisuus
бесплатно	free of charge	avgiftsfri	maksuton
бесплатный	free	gratis	ilmainen
библиотечные услуги на дом	visiting library service	ambulerande bibliotek	kiertävä kirjasto
благополучие	wellbeing	välbefinnande	hyvinvointi
благотворительный сектор	charitable sector	välgörenhetssektor	hyväntekeväisyyssektori
бланк заявления	claim form	ansökningsblankett	hakulomake
бланк согласия	consent form	samtyckesblankett	suostumuslomake
ближайший родственник	next of kin	nära släkting	lähiomainen
близкое родство	close relation	nära släkting	lähisukulainen
вдова ветерана войны	war widow	krigsänka	sotaleski
ведение болезни	disease management	sjukdomshantering	sairauden hallinta
витаминизированная еда	vitamised meals	vitaminiserade måltider	soseutetut ateriat

Русский	Английский	Шведский	Финский
владелец	proprietor	ägare	omistaja
вмешательство	intervention	intervention	interventio
волонтеры	volunteers	volontärer	vapaaehtoistyöntekijät
временное жилье	emergency accommodation	tillfälligt boende	tilapäisasuminen/väliaikainen asunto
временное жилье	transitional accommodation	temporär bostad	väliaikainen asunto
временное отсутствие проживающего	resident leave	invånarens frånvaro	asukkaan poissaolo
временное отсутствие проживающего по социальным причинам	resident social leave	invånarens frånvaro på grund av sociala orsaker	asukkaan poissaolo sosiaalisista syistä
временный	transient	tillfällig	väliaikainen
временный уход	transitional care	vård under en övergångsperiod	siirtymisvaiheen hoito
временный уход	respite care	vård utanför hemmet	sijaishoito
время до вселения	pre entry leave	frånvaro före förflyttning	muuttoa edeltävä poissaolo
всесторонний уход	continuum of care	vårdkontinuitet	hoidon jatkumo
вспомогательные службы	ancillary services	tilläggstjänster	lisäpalvelut
вспомогательные средства	assistive devices	hjälpmedel	apulaitteet
выбор варианта ухода с учетом индивидуальных потребностей клиента	client focused solutions	kundfokuserade lösningar	asiakaskeskeiset ratkaisut
выйти на пенсию	retire	pensionera sig, pensioneras	eläköityä
выписка из лечебного учреждения	discharge	utskrivning	kotiutus
выполнение инструкций или правил	compliance	vårdcompliance	hoitomyöntyvyys
высококачественный уход	high standard of care	hög vårdstandard	laadukas hoito
выход на пенсию	retirement	pensionering	eläköityminen
гериатрические службы	geriatric services	geriatriska tjänster	geriatriset palvelut
гибкая отсрочка	flexible respite	flexibel vård utanför hemmet	joustava sijaishoito

Русский	Английский	Шведский	Финский
гибкая система услуг	flexible responsive services	flexibla tjänster	joustavat palvelut
гибкая система ухода	flexible care	flexibel vård	joustava hoito
горе и утрата	grief and loss	sorg och förlust	suru ja menetys
госпитализация	hospitalisation	intagen för sjukhusvård	sairaalahoitoon joutuminen
государственная больница	public hospital	statligt sjukhus	valtion sairaala
государственный опекун	state trustees	statliga förvaltare	valtion varainhoitopalvelu
государственный праздник	public holiday	allmän helgdag	yleinen vapaapäivä
группа людей с особыми нуждами	special needs group	grupp med specialbehov	erityisryhmä
группа плановых занятий	planned activity group	verksamhetsgrupp	toimintaryhmä
группа поддержки	support group	stödgrupp	tukiryhmä
группа поддержки сиделок	carer support group	stödgrupp för närståendevårdare	omaishoitajien tukiryhmä
дата выписки из лечебного учреждения	discharge date	utskrivningsdag	kotiutuspäivä
дата пересмотра	review date	bedömningsdatum	arviointipäivä
двухязычный работник	bilingual worker	tvåspråkig arbetstagare	kaksikielinen työntekijä
декларация доходов	income statement	inkomstverifikat	tulotosite
демография	demography	demografi	demografia
денежное пособие	income support	utkomststöd	toimeentulotuki
дискриминация по возрасту	ageism	åldersdiskriminering	ikäsyrintä
директивы	guidelines	anvisningar	ohjeet
дискриминация	discrimination	diskriminering	syrintä
дневной центр	day centre	dagcentral	päiväkeskus
добровольный пациент	voluntary patient	frivillig patient	vapaaehtoisesti hoitoon hakeutunut potilas
доверенность	power of attorney	fullmakt	valtakirja
договор о дополнительных услугах	extra service agreement	avtal om tilläggstjänster	lisäpalvelusopimus
дом	home	hemlevererade måltider (should be just "home")	koti
домашние животные	pets	keldjur	lemmikit

Русский	Английский	Шведский	Финский
домашний визит	home visit	hembesök	kotikäynti
домашняя обстановка	home like environment	hemliknande miljö	kodinomainen ympäristö
доплата по уходу	carer allowance	stöd för närståendevård	omaishoidon tuki
дополнительные льготы	fringe benefits	arbetsförmåner	työsuhde-etuudet
дополнительные услуги	extra service	tilläggstjänster	lisäpalvelut
дополнительный уход	support care	patientvård och -stöd	potilaan hoito ja tuki
доставка готовой еды на дом	meals on wheels	måltidstjänst	ateriapalvelu
доставляемая пища	delivered meals	hemlevererade måltider	kotiintuodut ateriat
достоинство	dignity	människovärde	ihmisarvo
доступность	accessibility	tillgänglighet	saatavuus
доход	income	inkomster	tulot
духовные потребности	spiritual needs	andliga behov	hengelliset tarpeet
духовные потребности	spiritual needs	andliga behov	hengelliset tarpeet
еда	meals	måltider	ateriat
единовременная выплата	lump sum	avgift av engångskaraktär	kertaluontoinen maksu
ежедневная плата с учетом суммы дохода	daily income tested fee	inkomstrelaterad dagsavgift	tuloperusteinen päivämaksu
жалоба	grievance	klagomål	valitus
жалоба	complaint	reklamation	valitus
жизненное событие	life event	livshändelse	elämäntapahtuma
жизненный цикл	life cycle	livscykel	elinkaari
жилой комплекс для пенсионеров	retirement village	seniorby	seniorikylä
жилье для самостоятельного проживания	independent living unit	enhet för självständigt boende	itsenäisen asumisen yksikkö
жилье со службой поддержки	supported accommodation	boende med stöd	tuettu asuminen
журнал для обмена сообщениями	communication book	kommunikationsbok	viestivihko
журнал улучшения обслуживания	improvement log	bok över servicefeedback	palvelun palautekirja
заболевание	sickness	sjukdom	sairaus
завещание	will	testamente	testamentti

Русский	Английский	Шведский	Финский
завещание	bequest	testamentarisk gåva	testamenttilahjoitus
завещание о жизни	living will	vårdtestamente	hoitotestamentti
заграничная пенсия	overseas pension	pension från utlandet	ulkomailta saatava eläke
заграничная пенсия	foreign pension / overseas pension	utlandspension	ulkomailta saatava eläke
заключительный этап жизни	end-of-life	livets slutskede	elämän loppuvaihe
закон "о расовой дискриминации"	racial discrimination act	lag om förbud mot rasdiskriminering	laki rotusyrjinnästä
законные права	legal rights	juridiska rättigheter	laillinen oikeus
здоровое питание	healthy eating	hälsosam kost	terveellinen ravinto
здоровье в пожилом возрасте	healthy ageing	hälsosamt åldrande	terve vanheneminen
злоупотребление	abuse	vanvård	kaltoinkohtelu
злоупотребление алкоголем	alcohol abuse	alkoholmissbruk	alkoholin väärinkäyttö
идентификационный знак	identification badge	namnbricka	nimilaatta
иждивенец	dependant	person som försörjs	huollettava
изменения в поведении	changed behaviour	förändrat beteende	muuttunut käyttäytyminen
изменения в сексуальном поведении	changed sexual behaviour	förändrat sexuellt beteende	muuttunut seksuaalinen käyttäytyminen
изоляция	isolation	utslagning	syryäytyminen
имеющий право	entitled	berättigad	oikeutettu
имущественные активы	property assets	fastighetsegendom	kiinteistöomaisuus
имущество	assets	tillgångar	omaisuus
инвалид	disabled	handikappad	vammainen
инвалидность	disability	skada	vamma
индивидуальная координация услуг	case management	individuell servicehandledning	yksilökohtainen palveluohjaus
индивидуальная координация ухода	care management	vårdledning	hoidon johtaminen
индивидуальные мероприятия	individualised activities	individualiserade aktiviteter	yksilöllistetyt aktiviteetit
индивидуальный координатор услуг	case manager	servicehandledare	palveluohjaaja

Русский	Английский	Шведский	Финский
индивидуальный координатор ухода	care manager	vårdledare	hoidon johtaja
индивидуальный план ухода	individual care plan	individuell vårdplan	yksilöllinen hoitosuunnitelma
индивидуальный уход	personal care	personlig vård	henkilökohtainen hoiva
индивидуальный уход	individualised care	individuell vård	yksilöllinen hoito
инструктаж	briefing	briefing	ohjeistus
инструктор по медицинским вопросам	health educator	hälsoutbildare	terveyskouluttaja
интимная жизнь и сексуальность	intimacy and sexuality	intimitet och sexualitet	sexuaalisuus ja intiimiys
информационные листки	fact sheets	faktablad	tiedotteet
информация о культурном фоне	cultural background information	information om den kulturella bakgrunden	tietoja kulttuuritaustasta
информация по вопросам здравоохранения	health information	hälsokunskap	terveystieto
искренняя забота	genuine concern	äkta oro	todenperäinen huoli
капеллан	chaplain	präst	pappi
карточка пожилого человека	seniors card	seniorkort	seniorikortti
качественные жилищные услуги	quality residential services	inrättning för äldrevård som uppfyller kvalitetskraven	laatuvaatimukset täyttävä vanhustenhoitolaitos
качественный уход	quality care	högklassig vård	laadukas hoito
клиенты	clients	kunder	asiakkaat
комиссар по защите данных	privacy officer	dataskyddstjänsteman	tietosuojavirkamies
комиссия по защите данных	privacy commission	dataskyddsnämnden	tietosuojalautakunta
компетенция	competency	kompetens	pätevyys
комплексный подход	holistic approach	holistisk approach	holistinen lähestymistapa
консультант	counsellor	rådgivare	neuvoja
консультирование	counselling	rådgivning	neuvonta
контингент	cohort	kohort	kohortti
контракт	contract	kontrakt	sopimus



Русский	Английский	Шведский	Финский
контроль болезни	disease control	sjukdomskontroll	sairauksien torjunta
контроль жизни	coping	livskontroll	elämänhallinta
конфиденциальность	confidentiality	konfidentialitet	luottamuksellisuus
конфликт интересов	conflict of interest	intressekonflikt	eturistiriita
координатор мероприятий	activities coordinator	aktivitetssamordnare	viriketoiminnan ohjaaja
критерии оценки результатов	outcome criteria	resultatkriterier	tuloskriteerit
критический инцидент	critical incident	betydelsefull händelse	merkityksellinen kokemus
культурные предпочтения	cultural preferences	kulturella preferenser	kulttuurilliset mieltymykset
лечебное учреждение санаторного типа	extended care facility	inrättningar som tillhandahåller utvidgad vård	laajennettua hoitoa tarjoavat laitokset
лицо или учреждение, предоставляющее медицинский уход	health care provider	hälsovårdsleverantör	terveydenhuollon palveluntarjoaja
лицо, получающее уход	assisted resident	invånare i servicehus	palveluja saava asukas
личная информация	personal information	personliga uppgifter	henkilökohtaiset tiedot
личная независимость	personal independence	självständighet	omatoimisuus
личная сиделка	private carer	närståendevårdare	omaishoitaja
личное аварийно-сигнальное устройство	personal alarm	säkerhetstelefon	turvapuhelin
личные обстоятельства	personal circumstances	personliga förhållanden	henkilökohtaiset olosuhteet
личные потребности	personal needs	personliga behov	henkilökohtaiset tarpeet
личные предпочтения	personal preferences	personliga preferenser	mieltymykset
личные ценности	personal values	personliga värderingar	henkilökohtaiset arvot
лоббирование	lobbying	lobbning	lobbaus
льготная карточка	concession card	rabattkort	alennuskortti
льготная карточка	health care card	rabattkort för hälsovård	terveydenhuollon alennuskortti
льготные подопечные, получающие помощь	concessional and assisted residents	invånare som får rabatt och stöd	alennusta ja apua saavat asukkaat
льготный подопечный	concessional resident	invånare som får rabatt	alennusta saava asukas
льготы по оплате электроэнергии	energy concession	energirabatt	energia-alennus
максимальное число	maximum rate	maximibelopp	enimmäismäärä



Русский	Английский	Шведский	Финский
материальные затруднения	financial hardship	ekonomiska svårigheter	taloudelliset vaikeudet
материальный ущерб	property damage	egendomsskador	omaisuusvahingot
мебель и оборудование	furnishing and equipment	möbler och inventarier	kalusteet ja laitteet
меблированные комнаты	rooming house	hus med uthyrningsrum	asuntola
медицинский осмотр	care review	vårdgranskning	hoidon tarkistus
медицинское обследование	health assessment	hälsobedömning	terveydentilan arviointi
медицинское страхование	health insurance	sjukförsäkring	sairausvakuutus
медицинское учреждение	health provider	serviceleverantör inom hälsovården	terveydenhuollon palveluntuottaja
менеджер	manager	direktör, chef	johtaja
мероприятия	activities	aktiviteter	aktiviteetit
миссия	mission	mission	missio
многообразие	diversity	diversitet	moninaisuus
многопрофильная бригада	interdisciplinary team	multiprofessionellt team	moniammatillinen tiimi
многопрофильная бригада	multidisciplinary team	multiprofessionellt team	moniammatillinen tiimi
многоцелевая программа услуг	multipurpose service program	program för allmänna tjänster	yleispalveluohjelma
мытье в душе	showering	duscha	suihkussa käynti
наблюдение за уходом	monitoring of care	vårduppföljning	hoidon seuranta
надбавка на аренду жилья	rent assistance	hyresstöd	vuokratuki
налоговая декларация	income tax return	skattedeklaration	veroilmoitus
налоговая скидка	tax offset	skatteavdrag	verovähennys
налоговый вычет	tax deduction	skatteavdrag	verovähennys
направление	referral	remiss	lähete
направлять	refer, to refer	ge en remiss	antaa lähete
наркомания	drug abuse	drogmissbruk	päihteiden väärinkäyttö
насилие	violence	våld	väkivalta
насилие в семье	domestic violence	familjevåld	perheväkivalta
наследник	beneficiary	förmånstagare	edunsaaja
наследственный	hereditary	ärfteig	periytyvä

Русский	Английский	Шведский	Финский
национально-культурные потребности	cultural needs	kulturella behov	kulttuurilliset tarpeet
не пенсионер	non pensioner	icke-pensionär	ei-eläkeläinen
небрежность	malpractice	vårdfel	hoitovirhe
нежелание общения	withdrawal from contact	utslagning	syrjäytyminen
некоммерческая организация	not-for-profit provider	icke-vinstdrivande serviceleverantör	voittoa tavoittelematon palveluntuottaja
неомощность	frailty	skröplighet	heikkokuntoisuus
неомощные пожилые люди	frail aged people	svaga äldre personer	heikkokuntoiset vanhukset
неполная пенсия	part pension	delpension	osaeläke
непосредственный уход	direct care	direkt vård	välitön hoitotyö
непрерывное улучшение качества	continuous quality improvement	kontinuerlig kvalitetsförbättring	jatkuva laadunparannus
неуверенный в себе	self conscious	utan självförtroende	vaivaantunut
неформальная поддержка	informal support	inofficiellt stöd	epävirallinen tuki
номер для ссылок	reference number	referensnummer	viitenumero
обнаружение	disclosure	meddelande	ilmoittaminen
обработанные пищевые продукты	processed foods	processerad mat	prosessoidut ruoat
образ жизни	lifestyle	livsstil	elämäntapa
обратная связь	feedback	feedback	palaute
обращение в учреждение без направления	self referral	vårdsökande	hoitoon hakeutuminen
обращение с пациентом	bedside manners	förhållningssätt till kunden	suhtautumistapa potilaaseen
обслуживаемые квартиры	serviced apartments	servicelägenheter	palveluhuoneistot
обслуживание на дому	home care services	hemvårdstjänster	kotihoitopalvelut
общедоступность	universal access	hindersfri entré	esteetön sisäänkäynti
общественный защитник	public advocate	allmän intressebevakare	yleinen edunvalvoja
община	community	samfund	yhteisö
обязанности помимо медицинского ухода	non nursing tasks, not care related	tjänster som stöder vårdarbetet, icke vårdrelaterade	hoitotyötä tukevat palvelut

Русский	Английский	Шведский	Финский
обязанность проявлять заботу	duty of care	vårdansvar	hoitovastuu
обязательная отчетность	mandatory reporting	obligatorisk rapportering	pakollinen raportointi
одиноким человек	lone person	ensamboende	yksinasuva henkilö
одиночество	loneliness	ensamhet	yksinäisyys
одноразовое белье	disposable underwear	engångsunderkläder	kertakäyttöiset alusvaatteet
одобренный	endorsed	godkänd	hyväksytty
омбудсман	ombudsman	ombudsman	oikeusasiamies
опасность	hazard	fara	vaara
опекун	guardian	förmyndare	edunvalvoja
опекунство	guardianship	förmyndarskap	holhous
определение	deeming	definition	määrittely
опрос	debriefing	debriefing	jälkipuinti
осведомленность	awareness	medvetenhet	tietoisuus
особенности образа жизни	lifestyle choices	val av livsstil	elämäntapavalinnat
осознанное согласие	informed consent	informationsbaserat samtycke	tietoon perustuva suostumus
осознанное согласие	informed consent	informationsbaserat samtycke	tietoon perustuva suostumus
осознанный выбор	informed choice	informationsbaserat val	tietoon perustuva valinta
отделения специализированного ухода	special care unit	specialvårdsenhet	erityishoitoyksikkö
отклонения в поведении	challenging behaviour	utmanande beteende	haastava käyttäytyminen
отмена	withdrawal	avvänjning	vieroitus
отмена доверенности	revocation of power of attorney	indragning av fullmakt	valtakirjan peruutus
отчет о лечении в домашних условиях	home medicine review	bedömning av medicinering hemma	lääkkeiden kotikäytön arviointi
официальное заявление	statutory declaration	lagstatgad anmälan	lakisääteinen ilmoitus
оценка	assessment	bedömning	arviointi
оценка доходов	income testing	inkomstprövning	tuloharkinta
оценка доходов и имущества	means test	behovsprövning	tarveharkinta

Русский	Английский	Шведский	Финский
оценка потребностей	means test	inkomstprövning	tuloharkinta
оценка результатов	outcome measurement	resultatmätning	tulosten mittausta
оценка риска	risk assessment	riskbedömning	riskinarviointi
пандус для инвалидной коляски	wheelchair ramp	rullstolsramp	pyörätuoliluiska
пассажир-льготник	transport concession card holder	innehavare av reserabattkort	matka-alennuskortin haltija
пассивное вмешательство	passive intervention	passiv intervention	passiivinen interventio
патронажная служба	aged care facility	vårdinrättning för äldre	vanhustenhoitolaitos
пациент на принудительном лечении	involuntary patient	icke-frivillig patient	ei-vapaaehtoinen potilas
пациент, получающий интенсивный уход	high care resident	invånare som behöver mer vård	enemmän hoitoa tarvitseva asukas
педология	paedology	pedologi	lapsitiede
пенсионер	retiree	pensionär	eläkeläinen
пенсионер на неполной пенсии	part pensioner	delpensionär	osaeläkeläinen
пенсионер на полной пенсии	full pensioner	person med full pension	täyseläkeläinen
пенсионер по возрасту	age pensioner	ålderspensionär	vanhuuseläkeläinen
пенсионная карточка	pensioner concession card	rabattkort för pensionärer	eläkeläisalennuskortti
пенсионный возраст	pensionable age	pensionsålder	eläkeikä
пенсия	pension	pension	eläke
пенсия вдовы	widow's pension	familjepension	perhe-eläke
пенсия вдовы ветерана войны	war widow's pension	krigsänkepension	sotaleskeneläke
пенсия по возрасту	aged pension	ålderspension	vanhuuseläke
пенсия по инвалидности	disability support pension	handikappstöd	vammaistuki
пенсия по старости	superannuation	arbetspension	työeläke
перевод	translation	översättning	käännös
переводчик	translator	översättare	kääntäjä
передовая практика	best practice	bästa praxis	paras käytäntö
переоценка	reassessment	nybedömning	uudelleenarviointi
перерыв на чай	tea break	kaffepaus	kahvitunti

Русский	Английский	Шведский	Финский
пересмотр и оценка текущих потребностей в уходе	reviewing ongoing care needs	bedömning av behovet av kontinuerlig vård	jatkuvan hoitotarpeen arviointi
пересмотр плана ухода	care plan review	granskning av vårdplanen	hoitosuunnitelman tarkistus
пирамида здорового питания	healthy eating pyramid	hälsosam matpyramid	terveellinen ruokapyramidi
письменная доверенность	written authority	fullmakt	valtakirja
питание	nutrition	näring	ravitsemus
питание и употребление жидкости	nutrition and hydration	näring och vätska	ravitsemus ja nesteytys
план выписки	discharge plan	utskrivningsplan	kotiutussuunnitelma
план индивидуального ухода	personal care plan	plan för personlig vård	henkilökohtainen hoitosuunnitelma
план наблюдения и контроля ухода	monitoring and review of care plan	uppföljning och bedömning av vårdplanen	hoitosuunnitelman seuranta ja arviointi
план ухода	care plan	vårdplan	hoitosuunnitelma
планирование выписки	discharge planning	sammanställning av utskrivningsplan	kotiutussuunnitelman laatiminen
планирование с учетом потребностей	needs based planning	behovsbaserad planering	tarveperusteinen suunnittelu
планирование ухода	care planning	vårdplanering	hoidon suunnittelu
плата за дополнительные услуги	extra service fee	avgift för tilläggstjänster	lisäpalvelumaksu
плата за лечение в больнице	hospital fees	sjukhusavgifter	sairaalamaksut
плата за медобслуживание	bulk billing	direktdebitering	suoralaskutus
плата за обслуживание	fee-for-service	serviceavgift	palvelumaksu
плата за проживание	resident contribution	boendeavgift	asukasmaksu
плата за проживание	accommodation payment	boendeavgift	asumismaksu
повседневная жизнь и быт	activities of daily living	dagliga aktiviteter	päivittäiset toiminnot
подарки	gifts	gåvor	lahjat
поддержание дома в порядке	home maintenance	hemunderhåll	kodin kunnossapito
поддержка семьи	family support	familjestöd	perheen tuki

Русский	Английский	Шведский	Финский
подкладное судно	bed pan	bäcken	alusastia
подопечный	care recipient	vårdmottagare	hoidonsaaja
подотчетность	accountability	ansvar	vastuu
подъем и переноска пациентов вручную	manual handling	manuell hantering	manuaaliset nostot ja siirrot
подъемник для инвалидной коляски	wheelchair hoist	rullstolshiss	pyörätuolinosturi
пожарная безопасность	fire safety	brandsäkerhet	paloturvallisuus
пожилой	elderly	de åldrade	ikääntyneet
пожилые люди	older people	äldre människor	ikääntyneet
пожилые люди	seniors	seniorer	seniorit
позитивное отношение к старению	positive ageing	positivt åldrande	positiivinen vanheneminen
показатель заполняемости	occupancy rate	användningsgrad	käyttöaste
политика	policy	verksamhetsprinciper	toimintaperiaatteet
политика "без ограничений"	no restraint policy	policy utan begränsningar (is this right?)	laitoksessa ei käytetä rajoitustoimia
полная пенсия	full pension	full pension	täyseläke
получающий компенсацию	compensable resident	invånare som får ersättning	korvausta saava asukas
получена черепно-мозговая травма	acquired brain injury	förvärvad hjärnskada	hankittu aivovamma
получение доступа к услугам для пожилых	accessing aged care services	ansökan om äldreomsorg	vanhusten huollon palvelujen piiriin hakeutuminen
помощь престарелым на дому	ageing in place	stöd för åldrandet hemma	ikäätymisen tukeminen kotona
помощь при еде и питье	assistance with eating and drinking	hjälp för att äta och dricka	apua syömisessä ja juomisessa
помощь при мытье и соблюдении личной гигиены	assistance with bathing and personal hygiene	hjälp för att tvätta sig och sköta den personliga hygien	apua peseytymisessä ja henkilökohtaisessa hygieniassa
помощь при одевании и уходе за телом	assistance with dressing and grooming	hjälp för att klä på sig och fräscha upp sig	apua pukeutumisessa ja siistiytymisessä
помощь при передвижении	assistance with mobility	hjälp för att röra på sig	apua liikkumisessa
помощь с туалетом	assistance with toileting	assistens vid toalettbesök	apua wc:ssä käymiseen



Русский	Английский	Шведский	Финский
портативность	portability	bärbarhet	siirrettävyys
пособие на лекарство	pharmaceutical allowance	läkemedelsstöd	lääketuki
пособие по утрате	bereavement allowance	änkebidrag	leskenavustus
пособие по уходу	carer payment	avgift för närståendevård	omaishoitomaksu
поставщик специализированных услуг для пожилых людей	specialist aged care services provider	leverantör av specialtjänster inom äldrevården	vanhusten erityispalvelujen tarjoaja
поставщик услуг	provider	tjänsteproducent	palveluntuottaja
поставщик услуг	service provider	tjänsteproducent	palveluntuottaja
поставщики услуг по дополнительному уходу	support care providers	patientens vårdare och stödpersoner	potilaan hoitajat ja tukihenkilöt
постоянная доверенность	enduring power of attorney	permanent fullmakt för intressebevakning	jatkuva edunvalvontavaltakirja
постоянный контроль	ongoing review	kontinuerlig uppföljning	jatkuva arviointi
потенциальная опасность	potential hazards	eventuella faror	mahdolliset vaarat
потребитель	consumer	konsument	kuluttaja
пошлины и сборы	fees and charges	avgifter och debiteringar	maksut ja veloitukset
права и обязанности проживающего	resident rights and responsibilities	invånarens rättigheter och skyldigheter	asukkaan oikeudet ja velvollisuudet
право на выплаты	financial entitlements	intäktsberättigande	tulo-oikeutus
право на частную жизнь	right to privacy	rätt till privatliv	oikeus yksityisyyteen
предварительная форма согласия	initial consent form	första samtyckesblankett	ensimmäinen suostumuslomake
предоставление услуг	service delivery	tjänsteutbud	palveluntarjonta
представитель	agent	representant	edustaja
предубеждение	prejudice	fördomar	ennakkoluulo
пренебрежение	neglect	försumma	laiminlyönti
пренебрежение собой	self neglect	självförsummelse	itsensä laiminlyöminen
приготовленная и охлажденная пища	cooked and chilled meals	färdigmåltider	valmisateriat
прием	intake	intagning	sisäänotto
прием в лечебное учреждение	admission	tillträde	sisäänkäynti
приемлемость	eligibility	berättigande	oikeutus

Русский	Английский	Шведский	Финский
принципы конфиденциальности информации	information privacy principles	dataskyddsprinciper	tietosuojaperiaatteet
принципы оценки	assessment guidelines	bedömningsanvisningar	arviointiohjeet
принятие рискованного решения	risk taking	risktagande	riskinotto
прирост капитала	capital gains	kapitalavkastning	pääomatuotto
приют	hostel	hostel	hostel
прогноз	prognosis	prognos	prognoosi, ennuste
продолжительность жизни	life expectancy	förväntad livslängd	odotettavissa oleva elinikä
продолжительный уход	continuity of care	vårdkontinuitet	hoidon jatkuvuus
проживание с предоставлением частичного ухода	assisted living	serviceboende	palveluasuminen
проживающий	resident	invånare	asukas
пролежни	bed sores	liggsår	painehaavat
профессиональный этический кодекс	professional code of ethics	etiska yrkesregler	eettiset ammattisäännöt
профилактика	prevention	förebyggande	ennaltaehkäisy
профилактика заболеваний	disease prevention	förebyggande av sjukdomar	sairauden ehkäisy
профилактика травм	injury prevention	förebyggande av skador	vahingontorjunta
профилактический уход	preventative care	preventiv vård	ennakoiva hoito
процедура подачи и рассмотрения жалобы	complaints procedures	reklamationsförfarande	valitusmenettely
процесс обжалования	appeal process	ändringsansökan	muutoksenhaku
процесс оценки	assessment processes	bedömningsmetoder	arviointimenetelmät
пруденциальные меры	prudential arrangements	soliditetsarrangemang	vakavaraisuusjärjestelyt
психологическая поддержка	psychological support	psykologiskt stöd	psykologinen tuki
психологическое издевательство	psychological abuse	psykisk vanvård	psykologinen kaltoinkohtelu
психосоциальная реабилитация	psychosocial rehabilitation	psykosocial rehabilitering	psykososiaalinen kuntoutus

Русский	Английский	Шведский	Финский
работник службы общественного здравоохранения	community health worker	närhälsovårdare	yhteisöterveydenhoitaja
работник старшего возраста	mature age worker	äldre arbetstagare	vanhempi työntekijä
работник, осуществляющий индивидуальный уход	personal care worker	vårdassistent	hoitoavustaja
равноправный доступ	equal access	likvärdig vårdtillgänglighet	tasa-arvoinen hoitoonpääsy
разнообразие культур	cultural diversity	kulturell mångfald	kulttuurillinen moninaisuus
распоряжение о вмешательстве	intervention order	interventionsorder	interventiomääräys
рассмотрение жалоб	complaints handling	reklamationsbehandling	valitusten käsittely
рассмотрение жалоб	resolving complaints	hantering av klagomål	valitusten ratkaisu
расстройство	disorder	störning	häiriö
расходы за свой счет	out of pocket expenses	självriskandel	omavastuuosuus
расширение прав и возможностей	empowerment	bemyndigande	voimauttaminen
расширенное социальное обеспечение	extended care services	utvidgade vårdtjänster	laajennetut hoitopalvelut
ребенок-иждивенец	dependent child	barn som försörjs	huollettava lapsi
регистратор	intake officer	intagningsfunktionär	sisäänottovirkailija
регистрационный бланк	intake form	intagningsblankett	sisäänottolomake
регистрационный номер	file number	journalhandlingens nummer	potilaskansion numero
результаты	outcome	resultat	tulos
результаты оценки	assessment outcomes	bedömningsresultat	arvioinnin tulos
рекреационная деятельность	recreational activities	rekreationsverksamhet	viriketoiminta
религиозные потребности	religious needs	religiösa behov	uskonnolliset tarpeet
религиозные предпочтения	religious preferences	religiösa preferenser	uskonnolliset mieltymykset
риск	risk	risk	riski
рискованное поведение	risk behaviour	riskbeteende	riskikäyttäytyminen
руководитель	program manager	programchef	ohjelman johtaja

Русский	Английский	Шведский	Финский
программы			
руководство для клиентов	client handbook	kundanvisningar	asiakkaan ohjeet
руководство для проживающих	resident handbook	boendeanvisningar	asukasohjeet
руководящие принципы	guiding principles	anvisningsprinciper	periaatteet
с учетом индивидуальных потребностей	tailored to individual needs	skräddarsydd	räätälöity
самодостаточность	self sufficiency	själv tillräcklighet	itsertiittoisuus
самообслуживание	self care	självvård	itsehoito
самостоятельное проживание	independent living	självständigt boende	itsenäinen asuminen
самостоятельность	self reliance	självförsörjning	omavaraisuus
самоуправление	self management	självvård	itsehoito
санкции	sanctions	sanktioner	rangaistukset
сбор данных	data collection	datainsamling	tietojen keräys
свод прав и обязанностей людей, проживающих в учреждении по уходу за престарелыми	charter of residents rights and responsibilities	grundbok om invånarens rättigheter och skyldigheter	asukkaan oikeuksien ja velvollisuuksien peruskirja
связи	linkages	länkar	linkit
сексуальное домогательство	sexual harassment	sexuella trakasserier	sukupuolinen häirintä
сексуальное насилие	sexual abuse	sexuellt utnyttjande	seksuaalinen kaltoinkohtelu
сексуальное поведение	sexual behaviour	sexuellt beteende	seksuaalinen käyttäytyminen
сексуальность	sexuality	sexualitet	seksuaalisuus
семейный анамнез	family history	familjens sjukdomshistoria	perheen sairauskertomus
семья	family	familj	perhe
сертификация	certification	certifiering	sertifiointi
сиделка	carer	skötare	hoitaja
сиделка	caregiver	vårdare	hoitaja
сила тазового дна	pelvic floor strength	bäckenbottens styrka	lantionpohjan vahvuus
система здравоохранения	health care system	hälsovårdssystem	terveydenhuoltojärjestelmä

Русский	Английский	Шведский	Финский
скорая помощь	emergency services	nödtjänster	hätäpalvelut
скорбь	grieving	sörjande	sureminen
служба защиты прав	advocacy service	intressebevakningsservice	edunvalvontapalvelu
службы поддержки	support services	stödttjänster	tukipalvelut
снижение умственных способностей в связи с пожилым возрастом	age-related cognitive decline	åldersrelaterad degeneration	ikään liittyvä kognitiivinen rappeutuminen
снятие запретов	loss of inhibitions	frigörelse från hämningar	estoista vapautuminen
согласие	consent	samtycke	suostumus
согласие на лечение	medical consent	samtycke till medicinsk åtgärd	suostumus lääkinälliseen toimenpiteeseen
соглашение о проживании	resident agreement	boendeavtal	asumissopimus
соглашение об обслуживании	service agreement	tjänsteavtal	palvelusopimus
сопоставление данных	data matching	samordning av data	tietojen yhteensovittaminen
сопровождение больного на прием в медицинское учреждение	escort to appointments	patientföljeslagare	potilaan saattaja
состав пациентов	case mix	patientstruktur	potilasrakenne
состояние	condition	tillstånd	tila
социальная изоляция	social isolation	social utslagning	sosiaalinen syrjäytyminen
социальная поддержка	social support	socialt stöd	sosiaalinen tuki
социальная работа	social work	socialt arbete	sosiaalityö
социальная стигматизация	social stigma	social stämpling	sosiaalinen leimautuminen
социальные мероприятия	social activities	social verksamhet	sosiaalinen toiminta
социальные предпочтения	social preferences	sociala preferenser	sosiaaliset mieltymykset
социальные услуги	social services	socialtjänster	sosiaalipalvelut
социальный работник	social worker	socialarbetare	sosiaalityöntekijä
специализированная услуга	specialist services	specialtjänster	erikoispalvelut
специальная диета	special diets	specialdieter	erikoisruokavaliot
список кандидатов	waiting list	väntelista	jonotuslista

Русский	Английский	Шведский	Финский
способствовать общению	facilitated communication	underlättad kommunikation	viestinnän avustaminen
справедливый	equitable	likvärdig	tasapuolinen
спутанность	confusion	förvirring	sekavuus
средняя продолжительность пребывания	average length of stay	genomsnittlig sjukhusvistelse	keskimääräinen sairaalassaoloaika
стандарт аккредитации	accreditation standard	ackrediteringsstandard	akkreditointistandardi
стандартная плата за повседневный уход	basic daily care fee	avgift för daglig basvård	peruspäivähoitomaksu
стандартный взнос для пенсионеров	standard pension contribution	invånaravgift för pensionärer	asukasmaksu eläkeläisiltä
стандартный взнос для проживающих	standard resident contribution	invånaravgift	asukasmaksu
стандарты ухода	care standards	vårdstandarder	hoitostandardit
старение	ageing	åldrande	ikäntyminen
стареющее население	ageing population	åldrande befolkning	ikäntyvä väestö
статус утвержденного поставщика	approved provider status	status som godkänd vårdproducent	hyväksytyn palveluntuottajan asema
стационарный больной	inpatient	sjukhuspatient	sairaalapotilas
стоимость жизни	cost of living	levnadskostnader	elinkustannukset
стоимость местного звонка	cost of a local call	lokalsamtalsavgift	paikallispuhelun hinta
страхование жизни	life insurance	livförsäkring	henkivakuutus
страховая премия	insurance premium	försäkringspremie	vakuutusmaksu
страховой полис	insurance policy	försäkringsbrev	vakuutuskirja
судья	judge	domare	tuomari
существенная поддержка	essential supports	väsentliga stödtjänster	oleelliset tukipalvelut
сфера ухода за пожилыми	aged care sector	äldrevårdssektor	vanhustenuholtosektori
тазовое дно	pelvic floor	bäckenbotten	lantionpohja
тарифная политика	fee policy	debiteringsgrunder	veloituseriaatteet
телефонная служба	helpline	telefonservice	puhelinpalvelu
телефонная служба в нерабочее время	after hours telephone service	telefonjour	puhelinpäivystys



Русский	Английский	Шведский	Финский
телефонная служба переводчиков	telephone interpreting service	telefontolkjänster	puhelintulkkipalvelu
телефонное печатающее устройство	telephone typewriter	texttelefon	tekstipuhelin
технические средства для инвалидов	assistive technology	hjälpmedelsteknologi	avustava teknologia
транспорт	transport	transport	liikenne, kuljetus
уборка дома	home cleaning	städtjänster	siivouspalvelut
уважение	respect	respekt	kunnioitus
уважение к частной жизни	respect for privacy	respekt för privatliv	yksityisyyden kunnioitus
угроза серьезного инцидента	near miss event	nära ögat-händelse	läheltä piti -tapahtuma
умственные способности	cognitive ability	kognitiva förmågor	kognitiiviset kyvyt
унитаз для инвалидов	commode chair	toalettstol	wc-tuoli
управление поведением	behaviour management	beteendehandledning	käytöksenohjaus
управление рисками	risk management	riskhantering	riskinhallinta
управление стрессом	stress management	stresshantering	stressinhallinta
упражнения для мышц тазового дна	pelvic floor exercises	övningar för bäckenbotten	lantionpohjaharjoitukset
уровень поддержки	level of support	stödnivå	tuen määrä
условия жизни	living arrangements	boendearrangemang	asumisjärjestelyt
услуги переводчика	interpreting service	tolkservice	tulkkipalvelu
услуги по уходу	care services	vårdtjänster	hoitopalvelut
утверждение завещания	probate	testamentsbevakning	testamentin valvominen
утвержденный подопечный	approved care recipient	godkänd vårdmottagare	hyväksytty hoidonsaaja
утвержденный поставщик	approved provider	godkänd vårdproducent	hyväksytty palveluntuottaja
утрата	bereavement	sorg	suru
утрата и горе	loss and grief	förlust och sorg	menetys ja suru
уход за проживающими в специализированных заведениях	residential care	långvård	pitkäaikaishoito
уход за телом	grooming	uppfräschning	siistiytyminen
уход на дому	attendant care	sköterskevård	avustava hoito

Русский	Английский	Шведский	Финский
уход при деменции	dementia specific care	specialvård för demens	dementian erikoishoito
учитывающий культурные особенности	culturally appropriate	kulturellt lämplig	kulttuurillisesti sopiva
учреждение для проживания престарелых	aged care facility	inrättning för äldrevård	vanhustenhoitolaitos
учреждение интенсивного ухода	high care facility	vårdinrättning för äldre personer som behöver mer vård	enemmän hoitoa tarvitsevien vanhusten hoitolaitos
учреждение по уходу за престарелыми	assisted living facility	servicehus	palvelutalo
учреждение по уходу за престарелыми	aged care facility	vårdinrättning för äldre	vanhustenhoitolaitos
ущемление прав пожилого человека	elder abuse	vanvård av äldre	vanhusten kaltoinkohtelu
ущемление финансовых прав	financial abuse	ekonomisk vanvård	taloudellinen kaltoinkohtelu
уязвимость	vulnerability	sårbarhet	haavoittuvuus
уязвимый	vulnerable	sårbar	haavoittuva
факторы риска	risk factors	riskfaktorer	riskitekijät
физическое издевательство	physical abuse	fysisk vanvård	fyysinen pahoinpitely
финансирование	funding	finansiering	rahoitus
финансируемый правительством	funded by the government	statsfinansierad	valtion rahoittama
финансовое учреждение	financial institution	penninginstitut	rahalaitos
финансовый вклад	financial contribution	betalning	maksu
финансовый год	financial year	räkenskapsår	tilivuosi
фонд помощи при сердечных заболеваниях	heart foundation	hjärtstiftelsen	sydänsäätiö
функциональная инвалидность	functional disability	funktionsskada	toimintavamma
халатность	negligence	försumlighet	laiminlyöminen
хорошее здоровье	wellness	hälsa	hyvinvointi
хоспис	hospice	hospis	saattokoti

Русский	Английский	Шведский	Финский
хрупкий и уязвимый	frail and vulnerable	svaga och sårbara	heikkokuntoiset ja haavoittuvat
целостный	holistic	holistisk	holistinen
центр для пожилых людей	senior centre	seniorcentrum	seniorikeskus
центр дневного ухода для взрослых	adult day care centre	dagvårdscentral för vuxna	aikuisten päiväkeskus
центры для пожилых людей	senior citizen's centres	lokaliteter i seniorklubben	seniorikerhon toimitilat
часовня	chapel	kapell	kappeli
человеческие ресурсы	human capital	mentalt kapital	henkinen pääoma
чиновник службы социального обеспечения	welfare officer	socialarbetare	sosiaalityöntekijä
экстренная ситуация	emergency	nödsituation	hätätila
эмоциональная поддержка	emotional support	emotionellt stöd	emotionaalinen tuki
эмоциональное издевательство	emotional abuse	emotionellvanvård	emotionaalinen kaltoinkohtelu
этническая принадлежность	ethnicity	etnisk bakgrund	etnisyys
эффективность	effectiveness	effektivitet	tehokkuus
юридическая консультация	legal advice	juridiska råd	lainopillisia neuvoja
юридическая помощь	legal aid	juridisk hjälp	oikeusapu
юридический статус	legal status	juridisk status	oikeusasema
ящик для вопросов и предложений	comment box	förslagslåda	ehdotuslaatikko



A project developed by:



**LEARNWELL OY**

LANGUAGE TRAINING AND TRANSLATIONS

[www.learnwell.fi](http://www.learnwell.fi)

With the support of:



[www.vardsvenska.fi](http://www.vardsvenska.fi)

Swedish for Health Care Personnel